

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO¹

Fernando Barrera Ramírez

Universidad de Cádiz

<https://orcid.org/0000-0001-6011-7401>

Grupo de investigación HUM-1001: Music, Science & Culture

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7273887>

Resumen:

En 1993, el sello Serdisco publicaba *A mí me gusta*, de Los del Río, un trabajo compuesto por diez canciones entre las que se encontraba “Macarena”, composición que condujo al dúo artístico de origen sevillano al éxito internacional.

Para lograr este objetivo se realizaron varias adaptaciones entre los años 93 y 95, en las que se introdujeron fragmentos de textos en inglés y bases de música electrónica, situando a Los del Río en el número uno de las listas de éxito norteamericanas durante catorce semanas consecutivas, un hito superado solo en dos ocasiones hasta el momento actual. Desde entonces “Macarena” se asoció a nivel internacional a lo español y lo latino, siendo usada incluso como herramienta política para captar el voto hispano en países como Estados Unidos.

Este artículo pretende analizar el particular proceso de hibridación que convirtió esta producción fortuita, aparentemente sin grandes pretensiones, en uno de los mayores éxitos comerciales de la historia de la música española. También se establece una cronología de “Macarena”, comparando distintas versiones de la canción y analizando qué elementos y en qué ediciones, provocaron el cambio determinante en su recepción fuera de España y convirtiéndola en un fenómeno internacional.

Palabras clave:

Macarena, Billboard, política, hibridación, latino.

HEY, MACARENA, OH! HOW A 'SPANISH' REACHED THE TOP OF THE NORTH AMERICAN BILLBOARD

¹ El presente texto nace en el marco del proyecto Microhistoria de la música española contemporánea: periferias internacionales en diálogo - PGC2018-098986-B-C31. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Abstract:

In 1993, the Serdisco label released *A mí me gusta* by Los del Río, an album with ten tracks that included ‘Macarena’. This four-minute and twelve-second song led the artistic duo from Seville to international success.

To achieve this goal, several adaptations were made between 1993 and 1995, mixing English lyrics and electronic music beats. Los del Río’s single hit No. 1 on the US charts for 14 weeks, from 3 August to 2 November 1996, a milestone only surpassed on two occasions to date.

Since then, ‘Macarena’ has become internationally associated with Spanish and Latin culture, and has even been used as a political tool to attract the Latino vote in countries such as the United States.

This article aims to analyse the particular process of hybridisation that turned this coincidental and unpretentious production into one of the greatest commercial successes in the history of Spanish music. It also establishes a chronology of ‘Macarena’, comparing different versions of the song and analysing which elements, and in which editions, brought about the decisive change in its reception outside Spain and turned it into an international phenomenon, how ‘Macarena’ went from local to global.

Key words:

Macarena, Billboard, politics, hybridisation, latin

Barrera Ramírez, F. (2022). ¡Eh, Macarena, ay! Cómo una ‘española’ llegó al top del Billboard norteamericano. *Música Oral del Sur*, 19, 107- 136.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.7273887>

Fecha de recepción: 29-6-22 **Fecha de aceptación:** 20-7-2022

INTRODUCCIÓN

El 12 de abril de 1993 el sello Serdisco lanza en Sevilla el LP *A mí me gusta* de Los del Río, un trabajo compuesto por diez canciones entre las que se encuentra la primera versión de “Macarena”.²

A lo largo de su primer año, *A mí me gusta* obtiene buenos resultados en el mercado nacional, alcanzando el número nueve de las listas de ventas españolas, según los datos vertidos por AFYVE-Asociación Fonográfica y Videográfica de España, actualmente Promusicae, y el puesto diez, con el *single* “Macarena”.³ No obstante, ni disco ni *single* consiguen colocarse en el primer puesto de las listas de éxitos nacionales de los años 93 y 94.⁴

A pesar de esto, el dúo Romero-Ruiz y su entorno están convencidos del potencial de su *single* y, tras el lanzamiento oficial de *A mí me gusta*, los sevillanos preparan dos remezclas de la canción “Macarena”, realizadas por Jesús Bola, productor de *A mí me gusta*, y Fangoria.⁵

Estas nuevas versiones, a diferencia de la pieza original aparecida en el disco de 1993, de carácter más localista, presentan elementos que las hacen más vendibles en el mercado internacional, especialmente entre el público latinoamericano, siendo sobresaliente su recepción en México.⁶ Según Los del Río, esto llama poderosamente la atención de la multinacional BMG, que se hace con el control de su sello, Serdisco, y lanza el elepé español en Estados Unidos, Reino Unido y Canadá.

En esta nueva edición de *A mí me gusta* se incluyen las dos nuevas remezclas de “Macarena” tituladas “Macarena (River Fe-Mix 103 BPM)” y “Macarena (La mezcla guerrillera 103 BPM)” de 1993. Asimismo, aprovechan la popularidad de la canción y publican el nuevo trabajo discográfico de Los del Río, *Calentito*, en 1995. En esta

2 J. L. Montoya. “El patio”. *ABC de Sevilla*, 13 de abril de 1993, 107.

3 F. Salaverri. *Solo éxitos año a año*. Madrid: Iberautor Promociones Culturales, 2005.

4 Si consultamos los números uno de *Los 40 Principales* durante los años 1993 y 1994, Los del Río no aparecen en ningún momento como los más vendidos en España. Ver <https://los40.com/lista40/numeros1/1993> y <https://los40.com/lista40/numeros1/1994> [Consulta: 28/07/21].

5 Información extraída de una entrevista concedida por Los del Río para este artículo, el 16 de septiembre de 2016 en su oficina de Dos Hermanas, Sevilla.

6 Laly García, *product manager* de BMG/Ariola, afirmaba a *Billboard* en 1996 que la versión de “Macarena” realizada por Fangoria, “Macarena River Fe-Mix”, fue la adaptación que comenzó a funcionar comercialmente en España y Latinoamérica, especialmente en México, entre los años 93 y 94, en Llewellyn, H. (1996). “BMG’s Macarena Fever Spreads Around the World”. *Billboard*, 1996, 102.

grabación insertan una vez más la remezcla “Macarena (River Fe-Mix 103 BPM)”, ahora llamada “Macarena (River ReMix 103 BPM)”, y una nueva adaptación de “Macarena” bajo el título “Macarena Bayside Boys Remix”.⁷

Esta última versión, producida por Mike Triay, Carlos de Yarza y el DJ Jammin Johnny Caride, en la que se aprecian algunas modificaciones respecto a propuestas anteriores, como la introducción de dos estrofas nuevas en inglés, revoluciona el mercado norteamericano, situando a Los del Río y su “Macarena” en los primeros puestos de las listas de éxito en 1996. Concretamente, el dúo de Dos Hermanas consigue ascender hasta el *top* del *Billboard* norteamericano y se mantiene en el mismo durante catorce semanas consecutivas.⁸

En 1996 “Macarena (Bayside Boys Remix)” aparece de manera recurrente en radio y televisión en Estados Unidos, formando parte de la parrilla diaria de canales especializados como la MTV, convirtiéndose en la canción más reproducida del año en radio, según *Billboard*.⁹

Aunque el caso estadounidense resulta paradigmático, la “Macarenamania” se extiende por todo el planeta. En 1996 “Macarena” alcanza el número uno de las listas de éxitos en Suiza, marzo, cuatro semanas; Austria, seis semanas, marzo-mayo; Finlandia, una semana, junio; Alemania, verano, cuatro semanas; Bélgica, seis semanas, junio-julio; Letonia, dos semanas; y Holanda, cuatro semanas. Además, la canción logra ese mismo año el número uno del *Top 50* de *singles* en Australia y el título de *single* del año en Francia.¹⁰

Esta “Macarenamania” creciente hace que el *single* de Los del Río suene incluso en grandes eventos deportivos. Se escucha de manera recurrente durante las Olimpiadas de Atlanta, siendo utilizada por el equipo olímpico de gimnasia rítmica norteamericano para sus coreografías. También se reproduce durante la Eurocopa del 96, partidos de la NBA, la Superbowl o la MLB (Liga Nacional de béisbol norteamericana), siendo icónico un vídeo

7 En las primeras ediciones del disco solo aparecía “Macarena (River ReMix 103 BPM)”. El añadido de los Baysideboys se incluiría en segundas ediciones del disco, lanzadas igualmente en 1995.

8 En el momento de esta publicación, la cifra solo ha sido superada por Mariah Carey y Boyz 2 Men con “One Sweet Day”, y Fonsi con “Despacito”, según *Billboard*: <https://www.billboard.com/photos/7263988/billboard-longest-leading-hot-100-no-1-songs-of-all-time> [Consulta: 09/01/21].

9 J. Weiner. “Hey, Macarena!”. *Chicago Tribune*, 18 de agosto de 1996. Acceso: 3 de abril de 2021. <https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-1996-08-18-9608180073-story.html>

10 Se han consultado las siguientes listas de éxitos: *Schweizer Hitparade* (Suiza), *IFPI* (Finlandia), *Offizielle Deutsche Charts* (Alemania), *Aria* (Australia), *Ultratop* (Bélgica), *AustriaTop40* (Austria), *Latvian Airplay Chart* (Letonia), *Nederlandse Top 40* (Holanda), *Syndicat National de l'Édition Phonographique* (Francia).

grabado en el Estadio de los Yankees de Nueva York en el que público, jugadores, comentaristas y personal del estadio interpretan el baile.¹¹

“Macarena” también aparece en bandas sonoras de películas y publicidad, llegando a crearse versiones *sui generis* de “Macarena” para cine de Bollywood, así como programas de televisión. La célebre Oprah Winfrey aparece a mediados de los 90 bailando “Macarena” junto al reparto de *Los vigilantes de la playa*. La canción provoca un movimiento cultural tan profundo en Estados Unidos que “Macarena” incluso se utiliza en campañas electorales, como reclamo político, especialmente del votante latino.¹²

Abordar este caso de estudio ha resultado complicado, puesto que existe un número muy reducido de publicaciones científicas que se centren en el análisis de “Macarena”. Solo hemos localizado algunos trabajos que describen aspectos concretos de la composición de Los del Río. En relación al baile, el capítulo de libro “Give Your Body Joy, Macarena. Aspects of U. S. Participation in the ‘Latin’ Dance Craze of the 1990s”, de Melinda Russell,¹³ sobre política el capítulo “Beyond La Macarena? New York City Puerto Rican, Dominican, and South American Voters in the 1996 Election”, de Angelo Falcón,¹⁴ o la comunicación de Héctor Fouce “Autorship and public domain in the age of copyright”.¹⁵

Dedicado al análisis de la canción, hemos localizado el capítulo de libro “Diversos enfoques analíticos aplicables al texto musical”, de García y Pérez Custodio.¹⁶ También hemos acudido a libros de divulgación, caso de la biografía de Los del Río, de José Félix Machuca y José María Arenzana,¹⁷ y artículos como “Arqueología de Macarena”, de Pedro G. Romero.¹⁸

11 H. Llewellyn. “BMG’s Macarena Fever Spreads Around the World”. *Billboard*, 1996, 102.

12 Falcón, A. “Beyond La Macarena? New York City Puerto Rican, Dominican, and South American Voters in the 1996 Election”. En La Garza, R. & DeSipio, L. (eds.). *Awash in the Mainstream. Latino Politics in the 1996 Elections*. New York: Routledge, 2018, 242-246.

13 M. Russell. “‘Give Your Body Joy, Macarena’. Aspects of U. S. Participation in the ‘Latin’ Dance Craze of the 1990s”. En W. A. Clark (ed.). *From Tejano to Tango: Latin American Popular Music*, New York: Routledge, 2002, 172-194. doi: <https://doi.org/10.4324/9780203055670>

14 A. Falcón. “Beyond La Macarena? New York City Puerto Rican, Dominican, and South American Voters in the 1996 Election”. En La Garza, R. & DeSipio, L. (eds.). *Awash in the Mainstream. Latino Politics in the 1996 Elections*. New York: Routledge, 2018.

15 H. Fouce. “Autorship and Public Domain in the Age of Copyright”. Ponencia presentada en HPSfAA Conference – Artistic Expression and Community connections, 2012.

16 S. García y D. Pérez. “Diversos enfoques analíticos aplicables al texto musical”. En Aguilera, M., Adell, J. E. & Sedeño, A. (eds.). *Comunicación y música I: lenguaje y medios*, 79-93. Barcelona: UOC, 2008.

17 J. F. Machuca & J. M. Arenzana. *Y llegó Macarena*. Barcelona: Planeta, 2005.

18 P. G. Romero. “Arqueología de Macarena”. *13 Festival Internacional Zemos98*, 2011. Acceso: 19 de julio de 2021. <http://13festival.zemos98.org/Arqueologia-de-Macarena>

Finalmente, y como suponíamos al inicio de esta investigación, el acceso a información oficial sobre cifras de ventas y reproducción de la canción, número de versiones autorizadas y no oficiales, así como ediciones de partituras registradas, no ha sido fácil por la falta de datos recogidos y el hermetismo de las discográficas y gestoras consultadas, así como por la complejidad del objeto de estudio. Concretamente hemos solicitado información a SGAE, SONY, Warner, Universal y los periódicos *El Nacional* y *El Universal* de Venezuela. Asimismo, hemos manejado el listado de ventas de AFYVE y *Billboard*, e intercambiamos información con los representantes del dúo sevillano.

Otras fuentes fundamentales para realizar esta investigación han sido las referencias hemerográficas, transcripciones musicales propias y partituras oficiales y no oficiales de “Macarena”, así como las entrevistas personales a Antonio Romero y Rafael Ruiz, Los del Río, en septiembre de 2016, y Vincent Calvet, director del videoclip de “Macarena (Bayside Boys Remix)”, en marzo de 2021, realizando una aproximación crítica a un material tan diverso.

“MACARENA”: ORIGINAL Y VERSIONES DEL ÉXITO DE LOS DEL RÍO

Según Antonio Romero Monge, integrante del dúo sevillano, “Macarena” nace de manera improvisada durante una fiesta en Caracas, Venezuela. Concretamente, Romero hace el siguiente relato:

Empezamos a cantar por rumbas. Estábamos en una fiesta con Gustavo Cisneros ese día, en su casa. Íbamos a todas las fiestas con él. Esa noche estaba invitado Carlos Andrés Pérez, que era presidente de Venezuela en esa época.

[...] Empezamos a cantar canciones nuestras, a cantar un popurrí, y la sacamos a bailar [refiriéndose a la bailaora Diana Patricia Cubillán]. A mí se me ocurre decir ‘Dale a tu cuerpo alegría Magdalena que tu cuerpo es pa’ darle alegría y cosas buenas’, y surge como un estribillo. Y después ‘¿Dónde vas Domitilia? ¿Dónde vas con mantoncillo?’ [en referencia a otra canción popular usada en sus improvisaciones], cantando un popurrí de rumba. Y después la metíamos, sobre la marcha.

Por la noche, en el hotel, me meto en la habitación. ‘Dale a tu cuerpo alegría Magdalena, dale a tu cuerpo’, ‘Magdalena tiene un novio que se llama’... Y la hice en un rato.

Yo tengo una hija que se llama Macarena y, claro, no le íbamos a dejar Magdalena [...] Además había una canción muy popular de Emmanuele y no nos íbamos a repetir.¹⁹

19 Cita textual extraída de la entrevista concedida por Los del Río para este artículo, el 16 de septiembre de 2016 en su oficina de Dos Hermanas, Sevilla.

Hemos localizado numerosas referencias a este acontecimiento en entrevistas posteriores, concedidas tanto por la bailaora Diana Patricia Cubillán, como por Los del Río.²⁰ No obstante, no hemos encontrado ninguna fuente que demuestre este hecho supuestamente acaecido en 1992. Tan solo disponemos de un fragmento de prensa vinculado al mismo.

Se trata de unas líneas aparecidas en la columna de Crónicas de Omar Lares publicadas en *El Universal de Venezuela*, que el propio dúo conserva en sus oficinas. En el texto se habla de Los del Río y las veladas en Los Jarales, la sala de fiestas del Hotel Eurobuilding de Caracas, Venezuela.²¹

LOS DEL RIO en su más brillante temporada artística en Caracas. Banquete de cante jondo, cada noche, en “Los Jarales” del Hotel Eurobuilding. Incomparable esta pareja de hermanos rindiéndole tributo a Sevilla. Ni la Pantoja con la garra de ellos. Y esta vez acompañados por El Talegón de Córdoba, que, como los buenos vinos, canta mejor con el peso de los años. Los del Río se despedirá el lunes.²²

Si bien el origen de “Macarena” parece adquirir un tono mítico, lo cierto es que el 12 de abril de 1993 tiene lugar en Sevilla la presentación del *disco A mí me gusta* de Los del Río: “Macarena” sale al mercado.²³

La plantilla instrumental elegida por Los del Río y el productor Jesús Bola para esta primera versión de 1993 está formada por piano, guitarra española, bajo eléctrico, un saxo digital y las voces de Antonio Romero y Rafael Ruiz, Los del Río. Además, se utilizan palmas y varios instrumentos de percusión como güiro, congas o bombo.²⁴

Formalmente, en la versión original de “Macarena” se alternan estrofas y estribillos, a excepción de dos secciones que funcionan a modo de puente en las que se interpretan un pequeño motivo melódico con el saxo y los versos: “Macarena, Macarena, Macarena / que te gustan los veranos de Marbella / Macarena, Macarena, Macarena / que te gusta la movida guerrillera”.

20 J. F. Machuca & J. M. Arenzana.. *Y llegó Macarena*. Barcelona: Planeta, 2005; H. Llewellyn. “BMG’s Macarena Fever Spreads Around the World”. *Billboard*, 1996, 7 y 102.

21 Aunque hemos solicitado la página de la que está extraído el fragmento reproducido en la imagen, tanto a la Hemeroteca Nacional de Venezuela como al diario *El Universal*, no hemos recibido respuesta alguna a la entrega de este artículo.

22 O. Lares. *El Universal de Venezuela*, c. 20 agosto de 1992. El fragmento localizado no presenta fecha alguna. Tan solo alguna referencia, como la alusión a la ruptura de Donald Trump con Maples, publicada por *The New York Times* el 20 de agosto del 92, o un comentario sobre José Canseco y el equipo de Oakland, pueden ayudarnos a datar el documento y así situar temporalmente la presencia de Los del Río en Venezuela en agosto del año 92.

23 J. L. Montoya. “El patio”. *ABC de Sevilla*, 13 de abril de 1993, 107.

24 *A mí me gusta* fue grabado en los Estudios Bola, en Sevilla, y producido por Jesús Bola y Antonio Soler, junto a Antonio Romero y Rafael Ruiz, Los del Río.

Da - le, a tu cuer - po, a - le - grí - a Ma - ca - re - na que tu
cuer - po, es pa' dar - le, a - le - grí - a y co - sas bue - nas Da - le, a tu cuer - po, a - le - grí - a Ma - ca - re - na
¡Eh! Ma - ca - re - na ¡Ay!

Fragmento de la partitura oficial de “Macarena”.²⁵

Sobre estas líneas se observa la sección A de la canción, una frase que funciona a modo de estribillo. Como se aprecia en la transcripción, salvo ligeras inflexiones al final de cada verso, con saltos de tercera, cuarta y quinta a dominante y subdominante, la melodía se desarrolla prácticamente en su totalidad sobre La \flat .

Una segunda voz aporta un sencillo soporte armónico a la composición, interpretando con el bajo eléctrico una sucesión de tres acordes que se repiten: La \flat M, Mi \flat M y Re \flat M. Además, la canción se completa con la célula rítmica que ejecutan las voces de Los del Río, a modo de ostinato, y que ha sido relacionada incluso con esquemas rítmicos de marchas militares.²⁶

Esta fórmula solo se rompe al final del estribillo para dar cabida a las exclamaciones: ¡Eh, Macarena! ¡Ay!, que se convirtieron en el elemento más representativo de toda la canción.

Frente a la sección inicial de la canción, que hace las veces de estribillo, encontramos una segunda sección –B–, de comienzo anacrúsico y repetición rápida de figuraciones breves que de nuevo solo se rompe al final de cada estrofa:

²⁵ A. Romero & R. Ruiz. *Macarena*. Madrid: Canciones del Mundo/Discorama/Nuevas Ediciones, 1994, 62.

²⁶ Como intuía Pedro G. Romero en su artículo “Arqueología Macarena”, la canción del dúo sevillano presenta distintos ostinatos que recuerdan a los interpretados en algunas marchas militares, algo común en danzas y marchas.

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ
AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

The image shows two systems of musical notation for the song 'Macarena'. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in 4/4 time and B-flat major. The lyrics are written below the treble staff. The first system contains the lyrics: 'Ma-ca re-na sue-ña con el cor-te ing-glés y se com-pra los mo-de-los más mo-der-nos le gus-'. The second system contains: 'ta - ría vi - vir en Nue-va York ___ Y li - gar - se un novio nue'. The bass staff in both systems shows a simple bass line with a whole note in the first measure and a half note in the second measure of each system.

Fragmento de “Macarena”.²⁷

La vuelta al estribillo, de comienzo tético y marcado patrón rítmico, contrasta con estas notas repetidas de las estrofas, pero ambas mantienen un esquema rítmico homogéneo que favorece la aplicación de una coreografía sencilla.

Finalmente, un aspecto a valorar de esta canción es su letra original, formada por cuatro estrofas plagadas de tópicos españoles: toros, el cuerpo de la mujer latina y la alegría de vivir y disfrutar de la fiesta.

Dale a tu cuerpo alegría Macarena
que tu cuerpo es pa’ darle alegría y cosas
buenas
dale a tu cuerpo alegría Macarena,
¡Eh, Macarena! (x2)

Dale a tu cuerpo alegría Macarena
que tu cuerpo es pa’ darle alegría y cosas
buenas
dale a tu cuerpo alegría Macarena,
¡Eh, Macarena! (x2)

Macarena tiene un novio que se llama
que se llama de apellido Vitorino
y en la jura de bandera del muchacho
se la dio con dos amigos. (x2)

Macarena, Macarena, Macarena,
que te gustan los veranos de Marbella.
Macarena, Macarena, Macarena,
que te gusta la movida guerrillera.

²⁷ A. Romero & R. Ruiz. *Macarena*. Madrid: Canciones del Mundo/Discorama/Nuevas Ediciones, 1994, 62.

Dale a tu cuerpo alegría Macarena
que tu cuerpo es pa'darle alegría y cosas
buenas
dale a tu cuerpo alegría Macarena,
¡Eh, Macarena! (x2)

Macarena sueña con el Corte Inglés,
y se compra los modelos más modernos.
Le gustaría vivir en Nueva York,
y ligar un novio nuevo. (x2)

Dale a tu cuerpo alegría Macarena
que tu cuerpo es pa'darle alegría y cosas
buenas
dale a tu cuerpo alegría Macarena,
¡Eh, Macarena! (x2)

Macarena tiene un novio que se llama
que se llama de apellido Vitorino
y en la jura de bandera del muchacho
se la dio con dos amigos. (x2)

Dale a tu cuerpo alegría Macarena
que tu cuerpo es pa'darle alegría y cosas
buenas
dale a tu cuerpo alegría Macarena,
¡Eh, Macarena! (x7).

La primera de estas estrofas funciona como estribillo. Abre y cierra la canción y se alterna con el resto de estrofas. En ella se interpretan los célebres versos “Dale a tu cuerpo alegría Macarena/que tu cuerpo es pa'darle alegría y cosas buenas/dale a tu cuerpo alegría Macarena/¡Eh, Macarena! ¡Ay!”.

Continúa una segunda estrofa que arroja información complementaria sobre la vida de Macarena. El supuesto apellido del novio, “Vitorino”, hace referencia a una histórica ganadería de toros de lidia, sugiriendo la imagen del cornudo por la infidelidad de Macarena.²⁸ Las dos estrofas restantes esbozan a una Macarena materialista, hedonista, que aspira a una vida mejor vinculada al lujo.

CALENTITO Y “MACARENA BAYSIDEBOYS REMIX”

Tras la publicación oficial de 1993, Los del Río lanzan al mercado dos nuevas remezclas de “Macarena” que se incluyen en la edición americana de *A mí me gusta*, publicada por BMG, concretamente “Macarena Fe-Mix (103 BPM)” y “Macarena (La mezcla guerrillera 103 BPM)”.²⁹

²⁸ Ganadería Victorino Martín, en: <https://www.victorinomartin.com/ganaderias/ganaderia-victorino-martin> [Consulta: 15/03/2021].

²⁹ Aunque en la versión internacional de *A mí me gusta* se titula una de las versiones como “Fe-Mix”, en posteriores ediciones aparece como Re-Mix. También aparece otra errata, en el nombre de la discográfica Serdisco, rebautizada como Sedisco. Los del Río, *A mí me gusta*.

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

Sin embargo, su reconocimiento internacional llegaría más tarde, en 1995, con la versión de “Macarena” titulada “Macarena (Bayside Boys Remix)”, canción aparecida en la edición americana del disco *Calentito*. Esta adaptación de 1995, en la que participan Mike Triay y Carlos de Yarza, dando forma a la propuesta de DJ Jammin Johnny Caride, se basa en la primera remezcla de Fangoria, “Macarena (Fe-Mix 103 BPM)”.

En la versión realizada por el grupo español en 1993 se sustituye casi la totalidad de la plantilla instrumental original por un sintetizador y una batería electrónica, e introducen puntualmente algunos *samples*. El más conocido de los fragmentos utilizados, en el que se oye a una mujer gritando, procede de la canción “Higher and Higher (Remix)” de la banda The Farm, aparecida en el disco *Spartacus*, de 1991. También se inserta un *sample* con unas risas aparecidas previamente en la canción “Situation”, de Yazoo, publicada en 1982.

Con estas modificaciones, Fangoria busca eliminar el carácter folclórico de la versión original y potenciar su espíritu urbano, electrónico, para hacerla más bailable. No obstante, no modifica en ningún momento la estructura, la letra, la armonía o la melodía de la canción, que mantiene su característico ostinato rítmico. Solo cambia el timbre.

En 1995, los productores de Miami reutilizan algunos elementos de la versión de Fangoria, como los acordes de sintetizador que abren su propuesta, pero añaden nuevos *samples*, reestructuran la canción y componen una nueva melodía vocal con letra en inglés. Se simplifica la estructura del bajo, eliminando la segunda frase de la composición de 1993, y el acompañamiento armónico de la sección A se reduce a un pequeño motivo sobre La \flat , un patrón repetitivo de un compás que se alterna con un acorde de subtonica, suprimiendo todo el movimiento armónico de la versión original.



Fragmento de la línea de bajo “Macarena (Bayside Boys Remix)” (transcripción propia).

García y Pérez describen este importante cambio en un análisis de “Macarena Baysideboys Remix” afirmando que no existe movimiento armónico en esta versión, que se sustenta sobre un acorde de primer grado alternado puntualmente con otro de subtonica.³⁰

30 S. García & D. Pérez. “Diversos enfoques analíticos aplicables al texto musical”. En Aguilera, M., Adell, J. E. & Sedeño, A. (eds.). *Comunicación y música I: lenguaje y medios*, 79-93.

Los productores de Miami reducen a su esencia la versión original, conservando solo su estribillo “Dale a tu cuerpo alegría Macarena/que tu cuerpo es pa’ darle alegría y cosas buenas”. Este estribillo se alterna con una nueva sección, que presenta una melodía sobre todo con letra en inglés, compuesta por Carlos de Yarza.

When I dance they call me Ma-ca-re-na and the boys they say que soy bue-na

They all want me they can't have me so they all come and dance beside me

**Fragmento de la melodía vocal de “Macarena (Bayside Boys Remix)”,
(transcripción propia).**

Esta nueva versión de la estrofa tiende a la simplificación rítmica y melódica de la original. Melódicamente se pierde la línea con salto de cuarta ascendente y repetición de notas que, tras una progresión descendente, resolvía en una fórmula final distinta. Se sustituye por la repetición de una única nota en los cuatro compases, que termina alternativamente en la dominante o la tónica. En el ritmo se introduce un esquema sincopado para los dos primeros compases, y la repetición de una sencilla fórmula a contratiempo que mantiene el ritmo del estribillo.

En cuanto al texto, pierde todos los elementos metafóricos e irónicos de la versión original en español para reducirse —igual que ocurre con ritmo y melodía— a lo obvio, presentando una mezcla de inglés y español: la idea del baile y el deseo que despierta Macarena, aunque el español mal utilizado, parece atribuirle cualidades morales más que físicas —“que soy buena” en lugar de “que estoy buena”—; a pesar de los cambios, mantiene las referencias a su novio, al que no quiere y que se llama Vitorino, referencia absolutamente descontextualizada en la versión americana.

Asimismo, en relación al lanzamiento de esta nueva versión, debemos subrayar dos elementos determinantes en la posterior explosión de “Macarena”: El videoclip de Vincent Calvet y la coreografía de Mia Frye.³¹ Vincent Calvet, director del vídeo, elabora una propuesta sencilla, en la que se observa un grupo de diez bailarinas con perfiles étnicos distintivos, estereotipos de diferentes partes del mundo. Con esta idea, Calvet da forma a

Barcelona: UOC, 2008, 90.

³¹ J. Potiez & A. Pozzuoli. *Grande Histoire et Petits Secrets de Tubes de L'ete*. Paris: Éditions du Moment, 2016.

una Macarena mundial, formada por la suma de numerosas identidades locales.³² Esto ayudó a que personas de cualquier nacionalidad pudieran identificarse con “Macarena”.³³ Al mostrar a Los del Río rodeados de bailarinas, Calvet pretendía convertir al dúo de Dos Hermanas en una pareja de “Tom Jones hispanos”. El vídeo se graba en París, en otoño de 1995.³⁴ En él participan el director de fotografía, Alex Lamarque, vestuario de XUlybet y maquillaje y peluquería de Florence Elissalde y Marc Villeneuve.

Existía una propuesta de videoclip anterior al oficial. Se trataba del boceto de Gedeon Communication, sobre el que se inspiró Calvet. En esa primera propuesta solo aparecen bailarinas blancas, una de ellas vestida de torera. Un actor de color, el único que aparece en esta versión, refuerza, de manera desafortunada, los versos “que se llama de apellido Vitorino”. Parece lógico pensar que este vídeo habría lastrado la popularidad de la canción, siendo objeto de críticas por parte de público y prensa.

Además del videoclip, el segundo elemento —y probablemente más importante en el logro del éxito de “Macarena”— es la creación de una coreografía asociada a la canción. Recordemos que hasta la publicación del Bayside Boys Remix, “Macarena” aparecía en televisión generalmente sin bailarines o acompañada puntualmente por distintas coreografías aleatorias. Unos pasos de baile que, aparentemente, entre 1993 y 1995 solo presentaban un elemento común: un salto ejecutado de manera simultánea con la interjección “¡Ay!”, que Los del Río interpretan al final de cada estrofa.

No obstante, según Calvet, existía ya una coreografía no oficial, de carácter popular, que estaba de moda en México antes de la realización del vídeo. El director afirma que durante una reunión con la discográfica EMI para la preparación del videoclip visionaron varios VHS relacionados con la canción. En uno de esos vídeos aparecía “una discoteca de Ciudad de México, con cientos de personas bailando al son de una versión de “Macarena”. Todos bailando la misma coreografía. ¡Eso fue genial! [...] había una base de coreografía, aunque nada bien estructurada”.³⁵ Sobre esta idea se inspiraría Mia Frye para hacer su coreografía, eliminando el contacto físico de la versión popular y reduciendo el ciclo de dieciséis compases del baile de México a ocho compases. La coreografía creada por Mia Frye, basada en la propuesta popular de origen latino, conservaba la espontaneidad y calidez de la original, pero además era sencilla, rápida de aprender por imitación y muy participativa.

32 Vincent Calvet, mensaje electrónico al director, 22 marzo 2021.

33 H. Domenach. “Vos tubes de l'été (9): ‘La Macarena’”. *Le Point*, 15 de julio de 2014. Acceso: 17 de septiembre de 2020. https://www.lepoint.fr/musique/vos-tubes-de-l-ete-9-la-macarena-15-07-2014-1846073_38.php

34 J. L. Montoya. “El patio”. *ABC de Sevilla*, 25 de octubre de 1995, 99.

35 Vincent Calvet, mensaje electrónico.

Al igual que ocurrió con el videoclip, existieron dos versiones de la coreografía. Una primera, en la que cada ejecutante debía tocar repetidamente a sus compañeros de pista y poner su mano sobre las nalgas de quien bailase más cerca y la que se publicó en el vídeo oficial, en la que se eliminó el contacto entre los participantes.

Videoclip y coreografía catapultaron “Macarena (Bayside Boys Remix)” a las listas de ventas norteamericanas la semana del 11 de mayo de 1996, subiendo paulatinamente entre los meses de mayo y junio y alcanzando el número uno el 3 de agosto de 1996. Un primer puesto en el *Billboard* norteamericano que mantendría durante catorce semanas consecutivas, hasta la segunda semana de noviembre, bajando al número cuatro en la lista.³⁶

Aunque en noviembre de 1996 la versión de los Bayside Boys empezaba a perder protagonismo en las listas, la *Macarenacraze* de ese año provocó que coexistiera con otras dos versiones de “Macarena” en el *Billboard*, caso de una remezcla navideña, titulada “Macarena Christmas Party Joy Mix” y, paradójicamente, la versión original de 1993. Dicha versión navideña, “Joy Mix”, se publica en un single titulado *Macarena Christmas Party* junto a otras tres adaptaciones de la canción. La que alcanzó mayor repercusión en las listas de ventas presenta dos cambios reseñables respecto a la versión de los Bayside Boys. El primero, una modificación en el timbre utilizado, así como la sustitución de los *samples* del *hit* americano por otros de inspiración navideña. Concretamente para esta adaptación del año 96 se usan grabaciones de bebés riendo, gatitos maullando y sonidos de campanas; el segundo, la permuta de los versos en inglés por fragmentos de villancicos populares. La selección está formada por “Jingle Bells”, “Joy to the World”, “Rudolph the Red Nosed Reindeer”, “I’m dreaming of a White Christmas” y una adaptación de la canción popular escocesa “Auld Lang Syne”, para cerrar la versión.

Michael Ellis, editor de *Billboard*, justificó el éxito de “Macarena” por los nuevos versos en inglés de la versión de 1996.³⁷ Sin embargo, Russell rechaza esta idea y apuesta por la coreografía de Frye como elemento diferenciador, argumentando que:

uno de los aspectos más interesantes observables en la moda de “Macarena” radica en el elevado número y variedad de las personas que la bailaron. Esa inclusividad puede ser considerada como uno de los elementos más importantes de su éxito. Tres elementos interrelacionados que contribuyeron a esta inclusión fueron: 1. La sencillez del baile; 2. La

36 Lista de ventas del *Billboard*, noviembre de 1996, en: <https://www.billboard.com/charts/hot-100/1996-11-02> [Consulta: el 15/02/21].

37 Sobre el triunfo de “Macarena” en Estados Unidos, Ellis afirma en 1996 que se debió a la utilización de una letra en inglés. Según Ellis, el mercado discográfico en Estados Unidos no acepta el uso de otras lenguas y resultan escasas canciones en otros idiomas que han tenido éxito.

Russell, en cambio, observa que los no hispanohablantes que bailaron “Macarena” desconocían el significado de la canción porque la mezcla de idiomas hacía que fuera difícil entender la canción.

naturaleza de su imperiosa inclusividad y pedagogía inherente; 3. La eliminación de las fronteras en las pistas de baile.³⁸

Russell afirma que la coreografía se podía aprender de manera sencilla. Se trataba de un ciclo de pasos corto que se repetía continuamente. Incluso si el bailarín fallaba, podría unirse en el siguiente ciclo. Todo el mundo podía bailarla, puesto que ni siquiera era necesario estar de pie para interpretarla.³⁹

“MACARENA” SE MARCHA A CUBA: 1997 – 2019

Tras triunfar en las listas de éxitos de Estados Unidos gracias a “Macarena (Bayside Boys Remix)”, Los del Río continúan editando y publicando nuevas versiones de su *hit*. Así nacen “Macarena Christmas (Joy Mix)”, en 1996, la única que alcanzó el número uno en las listas de venta españolas, durante 2 semanas y que llegó al *Billboard* norteamericano a final de ese año;⁴⁰ “Macarena (New Remix by Bass Bumpers Radio Edit)”, también en 1996, en la que se introduce una base de música electrónica y se dispara el *tempo*; “Macarena (Non Stop Version)”, en 1996 y que supera los siete minutos de duración; “Macarena (D.J. Dero Batucada Mix)”, también en 1996, en la que se emplean instrumentos como silbatos y cabasas, haciendo un guiño a la música brasileña; o “Macarena (2012)”, que retoma la letra íntegra de la versión de 1993, elimina *samples* de 1996 y cambia la instrumentación de la original.

A lo largo de la última década se han publicado infinidad de versiones y remezclas de “Macarena” —algunas oficiales y otras no autorizadas—, entre las que destacan por su gran impacto mediático “Más Macarena”, publicada en 2016 junto al dúo cubano Gente de Zona, y en 2019 “Ayy Macarena” de Tyga.

En la versión de 2016, al contrario de lo ocurrido en la mayoría de remezclas editadas del *hit* desde 1995, en las que solo se mantenía el texto del estribillo, se recupera parte de la letra de la versión de 1993, concretamente la estrofa “Macarena tiene un novio que se

38 “One of the interesting aspects of the Macarena craze is the sheer number, and wide variety, of people who danced it. Indeed, its inclusivity may be one of the most exceptional things about the fad. Three interrelated elements contributed to this inclusivity: 1. the simplicity of the dance; 2. the nature of its imperative of inclusion and concomitant pedagogy; and 3. the expansion of the dance floor”. Traducción propia. Russell, M. “‘Give Your Body Joy, Macarena’. Aspects of U. S. Participation in the ‘Latin’ Dance Craze of the 1990s”. En W. A. Clark (ed.). *From Tejano to Tango: Latin American Popular Music*, . New York, 2002, 174: Routledge. doi: <https://doi.org/10.4324/9780203055670>

39 *Ibid.* 174-177.

40 F. Salaverri. *Solo éxitos año a año*. Madrid: Iberautor Promociones Culturales, 2005, 706.

llama/Que se llama de apellido Vitorino/Que en la jura de bandera el muchacho/Se la dio con dos amigos”.

Además, se añaden nuevos versos interpretados tanto por Los del Río como por Gente de Zona, creando una nueva “Macarena”. Los del Río cantan “¡Ay! Yo no sé lo que es la pena/y voy contigo alegría, /que tengo una novia morena/que se llama Andalucía”. Por su parte, el dúo cubano canta “Caminando a Macarena yo me la encontré./Le dije que me bailara/música Cubana, tú ves/¡Ay, Macarena! Ese movimiento tuyo/no hay quien lo pueda parar. ¡Ay, Macarena! Yo te lo juro,/yo te quiero enamorar”, y “Yo quiero vivir mi vida,/yo no quiero más problemas,/y quiero morirme en Cuba/bailando la Macarena”.

El efecto logrado resulta llamativo. Se enfrentan dos dúos que ostentan título de canción del verano, Los del Río con “Macarena”, en 1996; Gente de Zona con “La Gozadera” en 2015. Dos generaciones encontradas, España y Cuba.⁴¹ En las estrofas, el dúo de la Habana introduce referencias a España y Andalucía, mientras que Los del Río hacen lo propio con Cuba. Los cuatro interpretan juntos el estribillo.



Introducción de sintetizador en “Macarena”.⁴²

⁴¹ C. Zavala. “La Gozadera, ¿la canción del verano 2015?”. *Los 40 Principales*, 2015. Acceso: 11 de enero de 2021. https://los40.com/los40/2015/07/01/musica/1435747228_357090.html

⁴² A. Romero & R. Ruiz. *Macarena*. Madrid: Canciones del Mundo/Discorama/Nuevas Ediciones, 1994, 62.

INTERTEXTUALIDAD EN “MACARENA”

Desde su creación, “Macarena” se ha enfrentado a denuncias relacionadas con la autoría de la canción y los derechos por los distintos arreglos que se realizaron de la misma. Uno de los casos más significativos fue la querrela interpuesta por el Grupo Fangoria, que reclamaba parte de los beneficios de la composición por su remezcla “Macarena River FE-MIX 103 BPM”, aunque finalmente la demanda fue desestimada.⁴⁴

Ruipérez considera esta sentencia un paradigma del cuestionamiento de la originalidad de la obra y afirma que la versión de Fangoria es una remezcla, dado que la formación no participa a nivel creativo en la génesis de la canción. Ruipérez acude a la sentencia de 6 de noviembre de 2000 del Juzgado de Primera Instancia de Madrid para explicar el caso y afirma, basándose en el texto jurídico, que la versión de Fangoria:

reproduce literalmente la canción original Macarena; la armonía no varía del modelo original y su estructura tonal se mantiene; el ritmo adopta un procedimiento sincopado pero no modifica la idea rítmica del modelo [...] el acompañamiento no varía el carácter del original y la instrumentación varía en tanto en cuanto los instrumentos son distintos, pero no modifica el contenido [...] La melodía de Macarena River FE-MIX 103 BPM, reproduce literalmente la canción original Macarena.⁴⁵

Asimismo, sobre los cambios de timbre, en referencia a la sustitución de los instrumentos acústicos por electrónicos, Ruipérez afirma que “la remezcla carece de aportaciones creativas originales”. Además, transcribe la factura emitida por el grupo en la que se especifica que el concepto del trabajo realizado por Fangoria y su remuneración: “Remezcla del tema Macarena de Los del Río realizada por el Grupo Fangoria, 300.000 ptas”.

Contra este posicionamiento otros autores, caso del letrado Domingo Baldoví, argumentan que lo que debería valorarse en casos como este es el concepto de superávit creativo, por el que hay que valorar “la originalidad de la aportación y si ésta es capaz de causar una diferente impresión en el consumidor”. Concretamente el abogado afirma que:

la originalidad no ha de medirse únicamente por criterios formales, como pueden ser la melodía o la letra, sino que la originalidad también responde de la identificación de la impronta del autor en su contenido y, sin duda, en la versión de “la Macarena” podemos encontrar este inequívoco “Sonido fangoria” tan característico del dúo⁴⁶.

44 SAP Madrid 151/2004, 12 de Julio de 2004.

45 C. Ruipérez. *Las obras del espíritu y su originalidad*. Madrid: Editorial Reus, 2012, 233-236. doi: <https://doi.org/10.5944/rduned.14.2014.13309>

46 J. J. Domingo. “El superávit creativo. “Remezcla de ‘La Macarena’”. *Legal Today*, 4 de marzo de 2022. Acceso: 20 de septiembre de 2022 <https://www.legaltoday.com/opinion/articulos-de->

Madory intenta aclarar esta controversia diferenciando entre tema y arreglo, definiendo el primero como “aquello que el oyente no deja de reconocer, por más que se presente de otra manera”.⁴⁷

Más allá de los juzgados, investigadores como Pedro G. Romero han cuestionado la autoría de Los del Río al considerar que utilizan canciones populares españolas y ritmos militares para crear “Macarena”.⁴⁸ Consideramos acertada esta última afirmación referida al aire marcial de la primera versión de “Macarena”. Esto se observa en la melodía vocal transcrita en la primera figura. El motivo de emular una marcha en “Macarena” parece evidente. La canción de Los del Río habla sobre Macarena y su novio militar.

Además, según Romero, el origen de la composición de Los del Río se encuentra en una canción infantil conocida como “Trabajando en las minas de pan duro”, también llamada “Una sardina”, según la región en la que se interprete.⁴⁹ Así, se observa una clara similitud entre el perfil melódico del estribillo y las estrofas de “Macarena”, primera versión de 1993, y el de la canción popular.



Fragmento de “Una sardina” de Cantajuego (transcripción propia).

Resulta evidente que en “Macarena” existe influencia de otras composiciones. Se trata de algo habitual en las músicas populares urbanas. López-Cano considera “cada canción como un momento específico dentro de una densa e interminable red de relaciones intertextuales

opinion/el-superavit-creativo-remezcla-de-la-macarena-2022-03-04/

47 D. Madory. El arreglo en la música popular. *Arte e investigación*, 4, 2000, 91.

48 P. G. Romero. “Arqueología de Macarena”. *13 Festival Internacional Zemos98*, 2011. Acceso: 19 de julio de 2021. <http://13festival.zemos98.org/Arqueologia-de-Macarena>

49 El artículo de Romero se vincula a la publicación de un disco titulado *Macarena: Versiones domésticas desde el Procomún*. Este trabajo se basa en una premisa sencilla: sus autores “quieren 'devolverla' [“Macarena”] al pueblo, de donde no debió salir”. Puede descargar este disco completo y de manera gratuita desde la web oficial de Producciones Doradas, haciendo clic en el siguiente enlace: http://www.zemos98.org/Macarena_VersionesDomesticasdesdeelprocomun_ZEMOS98_PRODOR_2011.zip [Consulta: el 16/03/21].

que atraviesan diversos géneros y distintos períodos históricos”.⁵⁰ En este sentido, encontramos otras referencias más evidentes, caso de “Tengo una pena”, de Desmadre 75.

Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la e - la Mi - ca - e - la Mi - ca - e - la Sa - ca el pa - ra - guas cuan - do llue - va

Fragmento de “Tengo una pena”, Desmadre 75 (transcripción propia).

A diferencia de lo ocurrido con “Una sardina”, la estrofa de “Macarena”, sección B de la versión de 1993, muestra una cita literal con salto de octava de “Tengo una pena”.

Ma - ca - re - na Ma - ca - re - na Ma - ca - re - na que te gus - tan los ve - ra - nos de Mar - be - lla. Ma - ca - re - na Ma - ca - re - na Ma - ca - re - na que te gus - ta la mo - vi - da gue - rri - lle - ra.

Estrofa (Sección B), “Macarena”.⁵¹

La idea de este fragmento musical, extraído aparentemente de Desmadre 75, gana fuerza si tenemos en cuenta el origen descrito por Los del Río, quienes afirmaban que “Macarena” nace de manera improvisada durante la interpretación de un popurrí. Como se aprecia en las

⁵⁰ R. López-Cano. *Música dispersa. Apropiación, influencias, robos y remix en la era de la escucha digital*. Musikeon Books, 2017, 83.

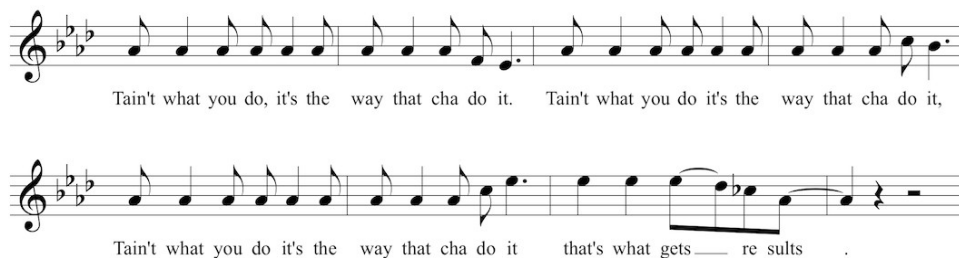
⁵¹ A. Romero & R. Ruiz. *Macarena*. Madrid: Canciones del Mundo/Discorama/Nuevas Ediciones, 1994, 64-65.

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ
AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

figuras anteriores, donde Desmadre 75 canta “Micaela, Micaela, Micaela”, los sevillanos entonan “Macarena, Macarena, Macarena”.

No obstante, resulta llamativo que en la versión “Macarena (Bayside Boys Remix)”, el gran éxito norteamericano de 1996, precisamente esos fragmentos literales en los que se cita a Desmadre 75 fueran eliminados.

En el caso de la versión de 1993, las referencias a otras composiciones preexistentes, como la popular “Una sardina”, se multiplican.⁵² Podemos citar “Sold American”, de Miller (1938), “Cantiamo in tre”, de Pasero y Notti (1940?), “I’m a Voodoo Man”, de Marc Bolan (1975) o “T’aint what you do” de Oliver y Young (1937?), en cualquiera de sus versiones, interpretadas desde finales de la década de los 30 del siglo pasado por artistas como Ella Fitzgerald o Bananarama.⁵³



Tain't what you do, it's the way that cha do it. Tain't what you do it's the way that cha do it,
Tain't what you do it's the way that cha do it that's what gets re sults .

Fragmento de “Ain’t What You Do”, versión de Ella Fitzgerald.⁵⁴

⁵² Numerosos melómanos e investigadores independientes han publicado en distintas bases de datos y redes sociales listas de canciones que presentan aspectos similares o en los que se pudo inspirar “Macarena” (Diener et al. 2016).

Puede consultar todos los ejemplos y las fuentes estudiadas para este trabajo en: <http://ehmacarena.com/>

⁵³ Determinar el origen y autoría de la idea melódica popular común a todas estas composiciones resultaría casi imposible.

⁵⁴ S. Oliver & J. Young. *T’aint What you Do (It’s the Way that Cha Do It)*. Nueva York: MCA Music, 1939, 1.

Parece posible que, dada la sencillez de elementos musicales observables en “Macarena”, y su composición, esbozada durante una improvisación, Los del Río utilizaran para su obra ideas preexistentes en nuestra memoria colectiva. No debemos olvidar que, como afirman Burns y Lacasse, “la música popular se configura como un palimpsesto de múltiples capas”, no solo por las versiones recurrentes, sino porque incluso existen géneros que no podrían existir sin la utilización de préstamos de textos preexistentes.⁵⁵

Por ello consideramos más acertado hablar de intertextualidad en “Macarena” que de plagio. Según Barthes, “el intertexto es un campo general de fórmulas anónimas, cuyo origen es difícilmente reconocible, de citas inconscientes o automáticas, no puestas entre comillas”.⁵⁶ Efectivamente, “Macarena” muestra distintas alusiones y citas a composiciones anteriores, “varios enunciados, tomados a otros textos, que se cruzan”.⁵⁷ Pero no debemos olvidar que “todo texto se construye como mosaico de citas. Todo texto es absorción y transformación de otro texto”.⁵⁸

En el caso de “Macarena”, exceptuando la cita literal de Desmadre 75, el resto de paralelismos encontrados muestran influencia de textos preexistentes, pero no conforman plagio manifiesto. Estos intertextos, aparentemente alejados, son muy frecuentes, especialmente en una canción tan sencilla, puesto que como afirma Burke “todas las tradiciones culturales están en contacto, en menor o mayor medida, con tradiciones alternativas”.⁵⁹

IMPACTO

La repercusión mundial de “Macarena” resulta innegable, siendo paradigmático el caso de Estados Unidos a mediados de los 90. El *single* de Los del Río llegó a ser usado incluso como reclamo político entre 1996 y 1997, cuestión tratada por Falcón.⁶⁰ El binomio Macarena-Latino resultó muy beneficioso para Giuliani, quien recurrió a la canción española durante la campaña de 1997 para la alcaldía de Nueva York.⁶¹

55 L. Burns & S. Lacasse. *The Pop Palimpsest: Intertextuality in Recorded Popular Music*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2018. doi: <https://doi.org/10.3998/mpub.9755813>

56 M. I. Vicente-Yagüe & P. Guerrero. “Fundamentación teórica de la intertextualidad literario-musical como línea de investigación e innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura”. *Dialogía*, V. 7, 2013, 248.

57 J. Kristeva. *Semiótica*. Madrid: Fundamentos, 1978, 147.

58 *ibid*, 190.

59 P. Burke. *Hibridismo cultural*. Madrid: Akal, 2013, 141.

60 A. Falcón. “Beyond La Macarena? New York City Puerto Rican, Dominican, and South American Voters in the 1996 Election”. En La Garza, R. & DeSipio, L. (eds.). *Awash in the Mainstream. Latino Politics in the 1996 Elections*. New York: Routledge, 2018.

El baile creado por Mia Frye también fue ejecutado a mediados de los 90 por Pedro Juan Rosselló, en dos campañas a gobernador de Puerto Rico, Madeleine Albright, junto al embajador de Botswana, en la ONU, o el australiano Peter Costello en televisión. Uno de los ejemplos más divertidos lo encontramos en el no-baile de Al Gore, campaña electoral del 96⁶².

No obstante, el caso más conocido de utilización de “Macarena” en política tuvo lugar durante una convención del Partido Demócrata norteamericano, en Chicago, en el fulgurante año 1996, cuando Hillary Clinton se lanzó a bailar la canción de Los del Río.⁶³

Aunque el motivo principal de uso de la canción española parece la captación del voto latino, puntualmente se utilizó como una manera divertida de ganar popularidad, como se aprecia en un discurso de Gore del 96, cuando bromeó y ofreció su versión de “Macarena” a cambio del silencio de los asistentes a la convención.

Además de su utilización política, el impacto de “Macarena” también contagió al mundo audiovisual.⁶⁴ Entre 1996 y 2021, la canción española ha formado parte de numerosas bandas sonoras. Valgan como ejemplo *Eye for an Eye*, 1996; *Go*, 1999; *The Guru*, 2002; *Charlie and The Chocolate Factory*, 2005; *Planet 51*, de 2009; *Love and Other Drugs*, 2010; o *Dirty Grandpa*, 2016. Incluso Bollywood lanzó películas con escenas en las que se podían escuchar distintas versiones sui géneris de “Macarena”.⁶⁵ Un dato a valorar sobre su presencia en el cine, en relación al éxito de la canción, radica en que muchas de estas películas muestran el baile, pero no la música, y aún menos inciden en el texto, lo que apoyaría la idea de Russell del éxito del tema independientemente de la letra.

Asimismo, encontramos su reflejo en la pequeña pantalla a través de programas de televisión, publicidad y series de televisión, siendo especialmente sobresaliente el caso de *The Simpsons*. “Macarena” aparece en varios capítulos de la mítica serie norteamericana. Concretamente se observan alusiones en la octava temporada, octubre de 1996, episodio “Bart After Dark”, audio latino; primer capítulo de la novena temporada, “The City of New

61 D. Firestone. “The 1997 Elections: The Mayor; Upbeat Giuliani Takes A Lap Around the City”. *The New York Times*, 3 de noviembre de 1997. Acceso: 10 de diciembre de 2020. <https://www.nytimes.com/1997/11/03/nyregion/the-1997-elections-the-mayor-upbeat-giuliani-takes-a-lap-around-the-city.html>

62 Puede consultar estos usos en política en: <http://ehmacarena.com/miscelanea>

63 J. Pareles. “The Dance Within the Hit Parade”. *The New York Times*, 31 de Agosto de 1996. Acceso: 2 de marzo de 2021. <https://www.nytimes.com/1996/08/31/us/the-dance-within-the-hit-parade.html>

64 F. Barrera-Ramírez. “De Hollywood a Bollywood, ¿Adónde vas, Macarena?”. En N. Reyes, P. Díaz y L. Da Silva (coords.). *Gestión de la cultura: lo que nos hace humanos*, 2021, 29-38.

65 Puede consultar un listado de películas en las que se ha usado “Macarena” en: <http://ehmacarena.com/>

York vs. Homer Simpson”, audio original; episodio veintiuno de la temporada diez, “Monty Can't Buy Me Love”; temporada trece, episodio “Blame It on Lisa”; Temporada catorce, episodio siete, “Special Edna”; temporada dieciséis, capítulo ocho, “Homer and Ned's Hail Mary Pass” audio latino; y episodio catorce de la temporada veintiocho, “The Gran Phatsby”, audio español.⁶⁶

Este no es un ejemplo aislado. También se utilizan distintas versiones de la canción de Los del Río en *The Muppets* o *Misfits*, y programas como *The Oprah Winfrey Show* o *The Tonight Show Starring Jimmy Fallon*.⁶⁷

El mundo de la música tampoco ha escapado a la “Macarenamaña” desde mediados de los 90. U2 versionó “Macarena” durante su gira *Popmart*, entre 1997 y 1998;⁶⁸ One Direction versionó y bailó el éxito de Los del Río durante su gira de 2014;⁶⁹ Rhianna, Justin Bieber y el grupo Kiss, han publicado en redes sociales distintos vídeos bailando el éxito de Los del Río;⁷⁰ y finalmente, la prueba inequívoca de la repercusión de esta canción la encontramos en las dos versiones de “Macarena” interpretadas por Los del Mar (1995) y Los del Chipmunks (1996), con las que Los del Río incluso rivalizaron en las listas de ventas británicas durante 1996.

CONCLUSIONES

En abril de 2018, “Macarena” cumplía su primer cuarto de siglo. Un lapso de tiempo que nos ha permitido estudiar el éxito de Los del Río con perspectiva. Fruto de este análisis, hemos podido establecer una cronología de “Macarena” y su evolución musical, desde su supuesto origen hasta la actualidad, enumerando las principales versiones oficiales publicadas, sus modificaciones y descripción de los principales hitos ocurridos en torno a cada una de las remezclas de la pieza española.

66 M. Groening. *The Simpsons*. Los Ángeles: Fox, 1989.

67 Puede consultar distintos usos de “Macarena” en televisión en la web creada ex profeso para este artículo: www.ehmacarena.com [Consulta: 02/11/2020].

68 En el siguiente enlace se puede oír la versión de “Macarena” interpretada por U2 en Barcelona, el 13 de septiembre de 1997, en: <https://youtu.be/Z3pye9i2Cp8?t=3150> [Consulta: 01/12/2020].

69 M. Pérez. “Unas 9.000 adolescentes tiemblan en Badalona en la primera escala española de One Direction”. *20 Minutos*, 23 de mayo de 2013. Acceso: 2 de diciembre de 2020. <https://www.20minutos.es/noticia/1822065/0/one-direction/concierto/badalona-adolescentes/>

70 Los integrantes de Kiss bailan “Macarena” con su caracterización habitual, en: <https://www.youtube.com/watch?t=45&v=IJo4CMgCWRI&feature=youtu.be> [Consulta: 02/12/2020].

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

De esta forma, hemos podido corroborar que comercialmente “Macarena” alcanza su momento álgido a mediados de 1996, estableciéndose en el número uno de las listas de ventas de distintos países, siendo especialmente significativo el caso de Estados Unidos. “Macarena Baysideboys Remix” se sitúa a la cabeza del *Billboard* norteamericano en agosto del 96 y se mantiene en la cima durante catorce semanas consecutivas. Un hito nunca antes conseguido por una composición de música española, y solo dos veces superado en la historia de las listas de ventas norteamericanas.

Distintos elementos hicieron esto posible. En primer lugar, “Macarena”, en todas sus versiones, presenta una melodía sencilla, que forma parte de nuestra memoria colectiva y que recurre a la intertextualidad, aludiendo a numerosas composiciones preexistentes de la música popular. Hemos encontrado ejemplos musicales publicados en distintos momentos del siglo XX que podrían haber inspirado “Macarena”, como las composiciones de Miller o Bolan.

En segundo lugar, sobre “Macarena Baysideboys Remix” sobresale el uso de una letra que combina inglés y español, un videoclip que presenta a personajes de distintas etnias y un baile sencillo y arrasador que cualquier persona puede interpretar. Resultó determinante que se suavizaran los elementos folclóricos de la versión original, pero sin perder su carácter hispano.

Asimismo, fue clave el respaldo de un sello internacional. BMG apostó por “Macarena” y distribuyó sus distintas versiones por todo el planeta, a través de sus filiales. Comercializó una versión de “Macarena” para cada momento, dirigida a distintos perfiles de público.

Finalmente, un último aspecto a tener en cuenta es la retroalimentación que “Macarena” estableció con otras artes, caso del cine, así como su presencia continua en medios, no solo como canción, sino asociada a eventos políticos, deportivos y de ocio.

Esta combinación de elementos ha convertido a “Macarena” en una de las canciones con mayor repercusión en las listas de éxito de la historia. Un tema con una difusión y aceptación tan extraordinaria, con un estribillo y coreografías tan característicos, que sería difícil encontrar un lugar en el que gritar: ¡Eh, Macarena!, y que no respondieran: ¡Ay!⁷¹

⁷¹ Puede obtener información complementaria en la web creada *ex profeso* para este artículo: <http://ehmacarena.com/>

REFERENCES / REFERENCIAS

BARRERA-RAMÍREZ, F. “De Hollywood a Bollywood, ¿Adónde vas, Macarena?”. En N. Reyes, P. Díaz y L. Da Silva (coords.). *Gestión de la cultura: lo que nos hace humanos*, 2021, 29-38.

BURKE, P. *Hibridismo cultural*. Madrid: Akal, 2013.

BURNS, L & LACASSE, S. *The Pop Palimpsest: Intertextuality in Recorded Popular Music*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2018. doi: <https://doi.org/10.3998/mpub.9755813>

DIENER, A., BÄHR, J. & KÜCHEMANN, F. “Hände, Hüfte, Hopsasa”. *Frankfurter Allgemeine*, 2016. Acceso: 15 de septiembre de 2021 <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/pop/20-jahre-macarena-haende-huefte-hopsasa-14300283.html>

DOMENACH, H. “Vos tubes de l’été (9): ‘La Macarena’”. *Le Point*, 15 de julio de 2014. Acceso: 17 de septiembre de 2020. https://www.lepoint.fr/musique/vos-tubes-de-l-ete-9-la-macarena-15-07-2014-1846073_38.php

DOMINGO, J. J. “El superávit creativo. “Remezcla de ‘La Macarena’”. *Legal Today*, 4 de marzo de 2022. Acceso: 20 de septiembre de 2022 <https://www.legaltoday.com/opinion/articulos-de-opinion/el-superavit-creativo-remezcla-de-la-macarena-2022-03-04/>

FALCÓN, A. “Beyond La Macarena? New York City Puerto Rican, Dominican, and South American Voters in the 1996 Election”. En La Garza, R. & DeSipio, L. (eds.). *Awash in the Mainstream. Latino Politics in the 1996 Elections*. New York: Routledge, 2018.

FIRESTONE, D. “The 1997 Elections: The Mayor; Upbeat Giuliani Takes A Lap Around the City”. *The New York Times*, 3 de noviembre de 1997. Acceso: 10 de diciembre de 2020. <https://www.nytimes.com/1997/11/03/nyregion/the-1997-elections-the-mayor-upbeat-giuliani-takes-a-lap-around-the-city.html>

FOUCE, H. “Autorship and Public Domain in the Age of Copyright”. Ponencia presentada en HPSfAA Conference – Artistic Expression and Community connections, 2012.

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ
AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

GARCÍA, S. y PÉREZ, D. “Diversos enfoques analíticos aplicables al texto musical”. En Aguilera, M., Adell, J. E. & Sedeño, A. (eds.). *Comunicación y música I: lenguaje y medios*, 79-93. Barcelona: UOC, 2008.

GROENING, M. *The Simpsons*. Los Ángeles: Fox, 1989.

JIMÉNEZ, P. “Macarena”, 2014. <http://del.icio.us/pedrojimenez/macarena> Acceso: 10 de septiembre de 2019.

KRISTEVA, J. *Semiótica*. Madrid: Fundamentos, 1978.

LARES, O. “Crónicas”. *El Universal de Venezuela*, c. 20 agosto de 1992.

LLEWELLYN, H. “BMG’s Macarena Fever Spreads Around the World”. *Billboard*, 1996, 7 y 102.

LÓPEZ-CANO, R. *Música dispersa. Apropiación, influencias, robos y remix en la era de la escucha digital*. Musikeon Books, 2017.

MACHUCA, J. F. & Arenzana, J. M. *Y llegó Macarena*. Barcelona: Planeta, 2005.

MADORY, D. El arreglo en la música popular. *Arte e investigación*, 4, 2000, 90-95.

MONTOYA, J. L. “El patio”. *ABC de Sevilla*, 13 de abril de 1993, 107.

_____. “El patio”. *ABC de Sevilla*, 25 de octubre de 1995, 107.

MUNÁRRIZ, A. “‘Macarena’ vuelve al pueblo. Siete grupos publican gratis sus versiones del famoso tema”. *Público*, 6 de abril de 2011. Acceso: 1 de mayo de 2021. <https://www.publico.es/culturas/macarena-vuelve-al-pueblo.html>

OLIVER, S. & YOUNG, J. *T’aint What you Do (It’s the Way that Cha Do It)*. Nueva York: MCA Music, 1939.

PARELES, J. “The Dance Within the Hit Parade”. *The New York Times*, 31 de Agosto de 1996. Acceso: 2 de marzo de 2021. <https://www.nytimes.com/1996/08/31/us/the-dance-within-the-hit-parade.html>

PÉREZ, M. “Unas 9.000 adolescentes tiemblan en Badalona en la primera escala española de One Direction”. *20 Minutos*, 23 de mayo de 2013. Acceso: 2 de diciembre de 2020. <https://www.20minutos.es/noticia/1822065/0/one-direction/concierto/badalona-adolescentes/>

POTIEZ, J. & POZZUOLI, A. *Grande Histoire et Petits Secrets de Tubes de L'ete*. Paris: Éditions du Moment, 2016.

ROMERO, P. G. “La Máquina de Trovar de Meneses. Materiales para una topografía de la Máquina Flamenca”. En Ruesga, J. (coord.). *Intersecciones: la música en la cultura electro-digital*, 151-160. Sevilla: Ayuntamiento de Sevilla, 2005.

_____. “Arqueología de Macarena”. *13 Festival Internacional Zemos98*, 2011. Acceso: 19 de julio de 2021. <http://13festival.zemos98.org/Arqueologia-de-Macarena>

ROMERO, A & Ruiz, R. *Macarena*. Madrid: Canciones del Mundo/Discorama/Nuevas Ediciones, 1994.

RUIPÉREZ, C. *Las obras del espíritu y su originalidad*. Madrid: Editorial Reus, 2012. doi: <https://doi.org/10.5944/rduned.14.2014.13309>

RUSSELL, M. “‘Give Your Body Joy, Macarena’. Aspects of U. S. Participation in the ‘Latin’ Dance Craze of the 1990s”. En W. A. Clark (ed.). *From Tejano to Tango: Latin American Popular Music*, 2002, 172-194. New York: Routledge. doi: <https://doi.org/10.4324/9780203055670>

SALAVERRI, F. *Solo éxitos año a año*. Madrid: Iberautor Promociones Culturales, 2005.

VICENTE-YAGÜE, M. I. & GUERRERO, P. “Fundamentación teórica de la intertextualidad literario-musical como línea de investigación e innovación en Didáctica de la Lengua y la Literatura”. *Dialogía*, V. 7, 2013, 245-267.

VVAA. *Macarena web*, 1996? <http://macarena.com/>. Acceso: 12 de febrero de 2021.

VVAA. “Music Plagiarism and Appropriation”. *Athleticdesign.se*, s.a. Acceso: 11 de noviembre de 2019. http://www.athleticdesign.se/otherstuff/music_plagiarism.html

WEINER, J. “Hey, Macarena!”. *Chicago Tribune*, 18 de agosto de 1996. Acceso: 3 de abril de 2021. <https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-1996-08-18-9608180073-story.html>

¡EH, MACARENA, AY! CÓMO UNA ‘ESPAÑOLA’ LLEGÓ
AL TOP DEL BILLBOARD NORTEAMERICANO

ZAVALA, C. “La Gozadera, ¿la canción del verano 2015?”. *Los 40 Principales*, 2015.
Acceso: 11 de enero de 2021.
https://los40.com/los40/2015/07/01/musica/1435747228_357090.html

Discografía

CANTAJUEGO. *Juegos musicales. Volumen 6*. Sony Music 86977 29919. DVD, 2010.

DESMADRE 75. *Saca el güüsky Cheli*. Movieplay SN-90.002. Vinilo, 1975.

ELLA FITZGERALD. *Tain't What You Do*. Decca 2310 A. 78 RPM, 1939.

GENTE DE ZONA Y LOS DEL RÍO. *Más Macarena*. Sony Music Entertainment US Latin LLC / Magnus Media LLC. Digital, 2016.

GLENN MILLER & HIS ORCHESTRA. *Sold American*. RCA/Bluebird B-10352. 78 RPM, 1938.

LOS DEL MAR. *Macarena*. Quality Music & Video LI-CDS-1021. Disco Compacto, 1995.

LOS DEL CHIPMUNKS. *Macarena*. Chipmunks Records LSK 8774. Disco Compacto, 1996.

LOS DEL RÍO. *A mí me gusta*. BMG/Ariola BL2-18570. Disco Compacto, 1993. |

_____. *Calentito*. BMG/Ariola/Serdisco 31404. Disco Compacto, 1995.

_____. *Macarena Christmas Party*. BMG 74321 44124 2. Disco Compacto, 1996.

_____. *Macarena Non Stop*. BMG/Zafiro 7432143757 4. Disco Compacto, 1996.

_____. *Macarena Non Stop*. BMG Music BL2 37587. Disco Compacto, 1996. |

_____. *Vámonos que nos vamos*. Sony Music 88691999032. Disco Compacto, 2012.

FERNANDO BARRERA RAMÍREZ

MARC BOLAN & T. REX. *Unchained: Unreleased Recordings 1972-1977*. Edsel Records EDSB 4005. Disco Compacto, 2010.

THE FARM. *Spartacus*. Produce Records MILK CD1. Disco Compacto, 1991.

THE FUN BOY THREE WITH BANARARAMA. *T'aint What You Do*. Chrysalis CHS 2570. Single Vinilo, 1982.

TRIO LESCANO. *Ba... ba...baciamei piccina/Cantiamo in tre*. Cetra DC4143. 78 RPM, 1942?

VVAA. *Macarena: Versiones domésticas desde el Procomún*. El Rancho/Zemos98. Digital, 2011.

YAZOO. *Situation*. Sire Records 92 99500. Vinilo, 1982.